

香港聖樂團 HONG KONG ORATORIO SOCIETY

# 美樂大同 VOICES OF THE WORLD

多倫多之旅預演  
TORONTO CONCERT TOUR PREVIEW

**SCRIABIN**

Symphony No.1, Movement VI - Andante

**DVOŘÁK**

Te Deum, Op.103

**CHAN Wing-wah**

Symphony No.9 "Universal Harmony" for tenor solo, choir, 4 Chinese instruments and orchestra (Première)

**斯克里亞賓**

《第一交響曲，第六樂章 - 行板》

**德伏扎克**

《讚美頌 Op.103》

**陳永華**

《第九交響曲 - 仁愛大同》男高音、合唱、四件中國樂器及西樂隊（首演）

**2019.05.26 (SUN) 8 PM**

二〇一九年五月廿六日（日）晚上八時正

**HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL 香港大會堂音樂廳**



主辦單位 Presenter:



**香港聖樂團**  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP



[www.oratorio.org.hk](http://www.oratorio.org.hk)

紫荊花贊助 Bauhinia Sponsor:

**The Tung Foundation**  
香港董氏慈善基金會

媒體合作伙伴 Media Partner:



# 節目內容Programme



## A) ALEXANDER SCRIABIN

Symphony No.1, Movement VI - Andante

Marisa KWOK (*Soprano*)

Wesley LAM (*Tenor*)

Hong Kong Oratorio Society

Hong Kong Strings

## 斯克里亞賓

《第一交響曲，第六樂章 - 行板》

郭婉玲 (女高音)

林俊傑 (男高音)

香港聖樂團

香港弦樂團

## B) ANTONÍN DVOŘÁK

Te Deum, Op.103

Marisa KWOK (*Soprano*)

Alexander CHEN (*Baritone*)

Hong Kong Oratorio Society

Hong Kong Strings

## 德伏扎克

《讚美頌 Op.103》

郭婉玲 (女高音)

陳俊堯 (男中音)

香港聖樂團

香港弦樂團

\*\*\*\*\* Intermission 中場休息 \*\*\*\*\*

## C) CHAN WING-WAH

Symphony No.9 "Universal Harmony" for  
tenor solo, 4 Chinese instruments and  
orchestra (2019) (Première)

Warren MOK (*Tenor solo*)

Ricky YEUNG Wai-kit (*Dizi*)

SHA Jingshan (*Pipa*)

WONG King-chung (*Sheng*)

Jason LAU (*Zhang*)

Hong Kong Oratorio Society

Hong Kong Strings

## 陳永華

《第九交響曲 - 仁愛大同》  
男高音、合唱、四件中國樂器  
及西樂隊(2019) (首演)

莫華倫 (男高音)

楊偉傑 (笛子)

沙涇珊 (琵琶)

王景松 (笙)

劉瑞中 (古箏)

香港聖樂團

香港弦樂團

**Conductor: Prof. CHAN Wing-Wah**

**指揮：陳永華教授**

### 場地規則

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

### HOUSE RULES

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.





香港聖樂團主席

Chairman, Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

歐陽志剛

Eric AU YEUNG

香港聖樂團今晚榮幸能為閣下呈獻「多倫多之旅預演－美樂大同」音樂會。

我們的音樂旅程以亞歷山大·斯克里亞賓的《第一交響曲》最後一個樂章開始。此交響曲在一九零零年在聖彼得堡首演。斯克里亞賓著名於能夠以幾個音符便塑造出一個意境及心情。他刻意在第一個主要音樂作品以大型合唱表達那充滿挑戰性的最後樂章。這首交響曲和清唱曲混合品結束的歌辭宣告「來吧，世界眾民！讓我們歌頌藝術！永遠的榮歸藝術！」

跟著，我們分享安東尼·德伏扎克的《讚美頌》。此樂曲在1892年寫於捷克，是為發現美洲大陸四百年紀念而作，並在同年於紐約首演。這是一首耳熟能詳以拉丁文和慶典氣氛來頌讚上帝的詩歌。

我們特別榮幸能首演本團陳永華教授的《第九交響曲·仁愛大同》。這首新作品凸顯宇宙的和諧，雖然人生事物飛逝，但每一個年、月、日、時刻和節令都不斷地在創造中。樂曲的旋律和結構表達出沖沖流水和洶湧波濤，喻意天上和人間共存，自然界呼聲引發我們人類仁愛、憐憫及和平之心：「我們共享此願，跟自然界和平融合，整個世界在和平中邁向永恆的和諧！」

香港聖樂團感謝特別嘉賓男高音莫華倫及其他獨唱者，包括女高音郭婉玲、男高音林俊傑、男中音陳俊堯、四位中樂手楊偉傑(笛子)、沙涇珊(琵琶)、王景松(笙)、劉瑞中(古箏)及香港弦樂團參與演出。

希望閣下享受這音樂旅程。

「喜愛有時，恨惡有時；戰爭有時，和平有時。」（傳道書 3:8）。

We, the Hong Kong Oratorio Society (HKOS), are honored to present "Toronto Concert Tour Preview - Voices of The World" program to you tonight.

Our musical journey begins with the final movement of Alexander Scriabin's *First Symphony*, which was initially presented in St. Petersburg in 1900. Known as a composer who could create a particular mood or state of mind within a few notes, Scriabin concluded his first major work with a particularly ambitious final movement featuring a large chorus. This hybrid symphony/cantata ends with the text, "Come, all peoples of the world! Let us sing the praises of Art! Glory to Art, Glory forever!"

Next, we will share Antonín Dvořák's *Te Deum*. Composed in 1882 on Czech soil, and premiered in New York in that same year, the commissioned work celebrated the 400<sup>th</sup> anniversary of the discovery of America. This piece highlights a familiar Latin liturgical hymn that celebrates God in an especially festive manner.

It is our great privilege to present you with the premiere of our own CHAN Wing-Wah's *Symphony No. 9*. This new work, which emphasizes universal harmony, addresses the fact that, though many aspects of our lives are fleeting, creation carries on through the days, years and seasons. With melodies and textures evoking rushing rivers and billowing waves, the music reminds us that heaven and earth co-exist in unity. This natural world calls us toward attitudes of benevolence, charity and peace: "Merge with Nature in peace, we all share this common wish; Let the whole world, in peace, advance towards universal harmony!"

HKOS is grateful to have our special guest soloist Warren MOK together with Marisa KWOK, Wesley LAM, Alexander CHEN and accompanists Hong Kong Strings with four Chinese Instrumentalists Ricky YEUNG Wai Kit (Dizi), SHA Jingshan (Pipa), WONG King Chung (Sheng) and Jason LAU (Zheng).

We hope you enjoy this evening as we share in these musical moments together.

"A time to love, and a time to hate; A time of war, and a time of peace." (Ecclesiastes 3:8)



香港聖樂團音樂總監及指揮

Music Director & Conductor,  
Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

陳永華教授 太平紳士  
Prof. CHAN Wing-wah, JP

作曲家及指揮，是香港管弦樂團首位駐團作曲家，創作了九首交響曲，多首管弦樂曲、室內樂、合唱及兒歌等。七首交響曲由雨果製作有限公司錄音出版、俄羅斯的兩隊交響樂團、香港管弦樂團、香港小交響樂團及香港中樂團灌錄、第五、第六交響曲總譜由北京人民音樂出版社出版。

曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」、北京中華民族文化促進會《廿世紀華人音樂經典》獎。香港藝術家聯盟頒「1991作曲家年獎」、1992「十大傑出青年」獎、香港電視廣播有限公司《兒歌金曲獎》、香港作曲家及作詞家協會「1997本地正統音樂最廣泛演出獎」及2004、2007「最佳正統音樂作品金帆音樂獎」。在國際發表作品的地方包括：德國斯圖加特「ISCM國際現代音樂節」、斯洛維尼亞「盧布亞納夏日音樂節」、義大利迪裡雅斯特的首屆音樂節、波蘭Lodz「亞歷山大唐斯曼音樂節」、西班牙馬德里的LIM 2Mil及畢爾巴古根海姆博物館的BBK藝術節、瑞士溫特圖爾及伯恩的「Klang-Klee音樂節」；及在中國大陸、臺灣、美國、加拿大、澳大利亞、英國、波蘭、羅馬尼亞、俄羅斯、亞根廷、星加坡、菲律賓、星加坡、泰國、日本及韓國的音樂節等。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。2000年獲港府委任為太平紳士。

陳教授自1995年出任香港聖樂團（1956年成立）音樂總監，經常帶領合唱團作定期演出及旅遊演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團、香港弦樂團等。2017年指揮香港聖樂團及三藩市的弦樂團聯同四位香港的中樂手，在三藩市Herbst Theatre及洛杉磯的Disney Concert Hall演出他的第八合唱交響曲《蒼茫大地》。他將於2019年6月帶領合唱團到加拿大多倫多與當地樂隊首演他的第九交響曲《仁愛大同》，乃為中國建國70周年而作。

就讀香港中文大學，隨紀大偉教授習作曲。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，師事約翰·伯克域夫，獲音樂碩士及博士銜。曾為香港中文大學音樂系講座教授、文學院副院長及音樂系系主任、香港大學專業進修學院常務副院長及香港大學成立的明德學院副校長（學術）。現任中國音樂家協會理事、香港作曲家及作詞家協會主席、香港合唱團協會主席、香港中樂團理事、香港中文大學音樂系客座教授、香港大學專業進修學院高級學術顧問、及多個團體的顧問等。



[www.ChanWingwah.com](http://www.ChanWingwah.com)



<https://twitter.com/ChanWingWahHK>



Prof. Chan is composer and conductor. He was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Seven of his nine Symphonies were published on CD by Hugo Productions performed by the Russian Philharmonic Orchestra and Voronezh State Symphony Orchestra in Russia, the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and the Hong Kong Chinese Orchestra. His over 200 compositions range from western and Chinese orchestral and chamber works to choral music, hymns and children songs. Some of his music scores were published locally and internationally including the People's Music Publishing in Beijing.

Internationally he has received First Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League, and the 20th Century Masterpiece Award by the China Culture Promotion Society, Beijing. Locally he received the Composer of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild (1991), the Ten Outstanding Young Persons Award (1992), TVB Children Song Gold Award, CASH Golden Sail Music Awards 2004 and 2007.

His works had been performed in the International Society for Contemporary Music-World Music Days Festival in Stuttgart, Germany; Summer Music Festival in Ljubljana, Slovenia; Trieste Prima Festival in Trieste, Italy; Alesander Tansman Music Festival in Lodz, Poland; Festival LIM 2Mil in Madrid and the Festival BBK in the Guggenheim Museum in Bilbao, Spain; *Klang-Klee* Festival to commemorate Paul Klee in Winterthur and Bern, Switzerland; and music festivals in Argentina, Australia, USA, Canada, United Kingdom, Russia, Romania, Japan, Korea, Thailand, Taiwan, Philippines and Mainland China. His biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online*.

Prof. Chan is also the Music Director of the Hong Kong Oratorio Society (established in 1956) since 1995 and has been leading this choir with regular concerts and occasional concert tours to perform oratorios and other sacred masterpieces. In 2017 he brought the choir and orchestra to perform his Symphony No.8 'This Boundless Land' for organ, choir and orchestra in the Herbst Theatre in San Francisco and the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles with great success. In 2019 he will bring the choir together with the Vancouver Oratorio Society to Toronto to premiere his Symphony No.9 'Universal Harmony'. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000. He was invited to become a Council member of the Chinese Musicians Association in 2009.

He received his BA in music from the Chinese University of Hong Kong studying composition with Professor David Gwilt. He went on to finish his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Canadian Commonwealth Scholarship studying with Professor John Beckwith. He had also attended the Darmstadt Summer Course for New Music with a stipend from the German Academic Exchange Service.

Chan had been Associate Dean of Arts, Professor of Music and Chairman of the Music Department, The Chinese University of Hong Kong; Deputy Director at HKU SPACE and Vice-President of the Centennial College established by HKU. He is now a Council member of China Musicians Association, Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Music Director of the Hong Kong Oratorio Society, Council member of the Hong Kong Chinese Orchestra, Chairman of the HK Association of Choral Societies, Adjunct Professor at CUHK, Senior Advisor of HKU SPACE, and advisor to numerous groups including the Hong Kong Dance Company and Hong Kong Children's Choir.



## 男高音 Tenor

\*\*\*\*\*

# 莫華倫 Warren MOK

莫華倫是世界著名來自香港男高音，畢業於曼哈頓音樂院的音樂碩士。2008年，莫華倫獲意大利政府授予“意大利團結之星騎士勳章”及法國政府授予“法國藝術騎士勳章”，表彰他為中意及中法文化交流所作的推動及突出貢獻。2010年，莫華倫榮獲世界傑出華人獎，此外於2011年更獲香港特區政府頒發榮譽勳章。

自1987年作其在柏林德意志歌劇院的歐洲首演後，這位世界盛名的香港男高音便曾於國際頂尖的歌劇院獻唱，其中包括法國巴黎歌劇院、意大利羅馬歌劇院、澳洲悉尼歌劇院、意大利博洛尼亞市立歌劇院、意大利熱那亞歌劇院、意大利巴勒摩歌劇院、法國尼斯歌劇院、法國里昂歌劇院、阿根廷科隆劇院、荷蘭國家歌劇院、德國萊比錫歌劇院、皇家丹麥歌劇院、葡萄牙國家聖卡羅劇院、西雅圖歌劇院、俄羅斯大劇院、波蘭華沙國家大劇院、挪威伯根歌劇院、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇、夏威夷歌劇院、紐約卡奈基音樂廳、倫敦皇家艾伯特音樂廳、維也納金色大廳、柏林愛樂廳、東京三得利音樂廳、北京國家大劇院、上海大劇院、台北國家音樂廳與韓國首爾藝術中心等。

莫華倫經常於各類重要的國際藝術節表演，包括維也納藝術節、德國威斯巴登藝術節、意大利馬提那凡卡藝術節、法國馬丁藝術節、首爾藝術中心歌劇節、北京音樂節、上海國際藝術節、新加坡藝術節、澳門藝術節、台灣藝術節等。莫氏擁有一副優美特殊的戲劇性抒情男高音（lyrical-spinto tenor）歌喉，他能唱的歌劇角色超過60位，其中包括《杜蘭朵》的卡拉富、《托斯卡》的卡瓦拉多西、《波希米亞生涯》的魯道夫、《卡門》的唐荷西、《假面舞會》的雷卡多、《阿伊達》的拉達梅斯、《弄臣》的公爵、《茶花女》的阿菲度、卡洛王子、浮士德及維特等。

這幾年間，莫華倫在亞洲地區極為活躍，除了擔任演唱之外，他亦從事歌劇製作。他自2000年擔任澳門國際音樂節藝術總監至今，監製多齣達國際水平的歌劇，並獲得高度讚揚，他也是香港歌劇院的創辦人及藝術總監，上海歌劇院、上海交響樂團及中央歌劇院的顧問，曾於上海國際藝術節及北京國際音樂節參與演出及製作。

倫敦報章 The Guardian 對他有以下評述：“他的表演功夫十分結實，除了有極美麗和出色的音色外，在舞台上的專注及熱誠表演也令人讚嘆”，而歌劇雜誌對他的表演也有很高的評價：“他的表演足已證明莫氏有一把響亮、並比較屬於男中音的音色，亦更是宏偉的...”

2012年，莫華倫與戴玉強、魏松所組成的中國三大男高音一起舉行世界巡迴演出，積極推動中國文化走向世界，巡迴地點包括美國紐約、英國倫敦奧運會、愛丁堡、德國科隆及多個城市、香港、澳門，及在國內多個城市巡演。最近於11月，為慶祝英國皇家綜藝節目100週年，中國三大男高為英國女王伊利沙伯二世獻藝，並獲高度讚揚。



Warren Mok is a distinguished Hong Kong tenor who holds a Master of Music degree from the Manhattan School of Music. He was presented with the Medal of Honour from the Hong Kong Government in 2011 and a World Outstanding Chinese Award in 2010. In 2008, he was also awarded Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana from the Government of Italy, and a Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres (Knight of the Order of Arts and Letters) from France.

Since his European début in 1987 at the Deutsche Oper Berlin, Warren Mok has been making guest appearances throughout the world, including Paris Opera, Teatro dell'Opera di Roma, Opera Australia at the Sydney Opera House, Teatro di Bologna Comunale, Teatro Teatro Maggio Musicale Fiorentino, Opera de Nice, Opera de Lyon, Teatro Colon in Buenos Aires, The Netherlands Opera, Leipzig Opera, Royal Danish Opera, Teatro di San Carlos Lisbon, Seattle Opera, Bolshoi Theatre, Warsaw Opera, Bergen Opera, Latvian National Opera, Lithuanian National Opera, Orlando Opera, Hawaii Opera Theater, New York Carnegie Hall, London's Royal Albert Hall, Berlin Philharmonie, Vienna Musik Verein, Tokyo Suntory Hall, National Opera House in Beijing, Shanghai Grand Theatre, Taipei National Concert Hall and Seoul Arts Center.

He has performed in many festivals in Vienna, Wiesbaden, Italy, France, Taiwan, Seoul, the Beijing Music Festival, Shanghai International Arts Festival, Singapore Arts Festival and the Macau International Music Festival. His operatic repertoire exceeds 60 roles including Calaf (*Turandot*), Cavaradossi (*Tosca*), Rodolfo (*La Bohème*), Don Jose (*Carmen*), Riccardo (*Masked Ball*), Radames (*Aida*), Duke (*Rigoletto*), Alfredo (*La Traviata*), Don Carlos, Romeo, Faust, Werther.

Warren Mok has been active in Asia, not only as a singer, but also as a producer. He has been the artistic director of the Macau International Music Festival from 2000 and is the founder and artistic director of Opera Hong Kong. He is an advisor to the Shanghai Opera House, Shanghai Symphony, China National Opera House and the Beijing Music Festival. The Guardian observed that Warren Mok's "technique is rock solid, with beautiful even timbre, and an engaging enthusiasm on stage." Opera Magazine hails his singing as possessing "a ringing, rather baritone timbre and pours forth tone generously... a visceral experience..."

In 2012, Warren Mok joined the China's Three Tenors on world tour together with Dai Yu Qiang and Wei Song visiting New York, the London Olympics 2012, Edinburgh, Cologne, Hong Kong, Macau and various cities in China, promoting Chinese talent around the world. In November, they performed for Queen Elizabeth II in celebration of the UK Royal Variety Performance's 100th Anniversary.



## 女高音 Soprano

\*\*\*\*\*

# 郭婉玲

## Marisa KWOK Yuen-ling

郭氏自小已極賦歌唱天分，在香港校際音樂及朗誦節比賽中屢獲殊榮。早年她隨資深指揮及聲樂家陳晃相先生、嚴偉女士學習聲樂，畢業後繼續跟隨著名聲樂家饒嵐女士、Jane Delpratt和Juliana Gondek深造聲樂。

郭婉玲小姐畢業於香港演藝學院，並於2004年取得聲樂(榮譽)學士學位。郭婉玲小姐師承著名聲樂家江樺女士，在學期間更以卓越成績考獲英國皇家音樂學院第八級聲樂資歷及英國皇家音樂學院聲樂演奏文憑。郭氏現就讀於中文大學音樂文學碩士課程。

郭氏曾參與多個大型歌劇的演出，歌劇劇目包括：《愛情靈藥》、《風流天神遊地府》和《女巫之舞》等。她更於《被出賣的新娘》及《軍中女郎》歌劇中擔任領銜的角色。郭氏亦於多個大型音樂會中擔任獨唱，並灌錄中學音樂教材和教會歌曲。郭氏現為聲樂老師，曾執教於香港專業教育學院，國際基督教優質音樂中學暨小學及香港國際音樂學院任教。現於香港大學專業進修學院任教。此外，郭氏亦為不同學校的合唱團及教會擔任聲樂指導。

Marisa showed vocal talent at an early age where she initially received vocal training from vocal masters - Mr. Jimmy Chan and Ms. Margaret Yim and later from the soprano Ella Kiang during her Bachelor of Music (honors) Degree at the Hong Kong Academy for Performing.

After graduation, Marisa advanced her vocal skills under the tutelage of the leading soprano Rao Lan as well as various well-known vocal masters such as Jane Delpratt and Juliana Gondek and acquired her A.B.R.S.M. singing performing diploma and Grade 8 Voice Examination with outstanding distinction. Marisa is now studying a Postgraduate of Arts in Music at the Chinese University of Hong Kong.

Marisa's extensive repertoire and outstanding musical ability have enabled her in performing at a variety of principal roles in operas such as "L'Elisir D'Amore", "Orpheus in the Underworld", "Le Villi" and in "The Bartered Bride" and "La fille du Régiment" in Hong Kong as well as appearing as a guest soloist at various performances and had CD recordings for secondary school music materials and church music.

Marisa enjoys a busy career in vocal education where she teaches singing at The University of Hong Kong (School of Professional and Continuing Education) and conducts singing and coaching for private students, various choirs, schools and churches. Marisa previously also taught singing at the International Christian Quality Music Secondary and Primary school, the Hong Kong International Institute of Music and HK Institute of Vocational Education Training Council.





男高音 Tenor

\*\*\*\*\*

## 林俊傑 Wesley LAM

林氏以獎學金完成香港演藝學院音樂碩士及香港中文大學音樂文學士，受教於阮妙芬教授，亦深受聖公會林護紀念中學音樂科李老師的啟蒙。他曾跟隨Roberto Abbondanza、Isabel Gentile及簡頌輝習唱。

曾演唱過的歌劇角色包括：《魔笛》的王子/摩爾人/武士、《荷夫曼的故事》的發明家/納撒尔/弗朗茲/僕人、《賈尼斯基基》的里奧齊奧及《塞墨勒》的阿波羅。亦曾擔任《彌賽亞》、莫扎特《安魂曲》、貝多芬《合唱狂想曲》、盧特《百里香小枝》、蒂皮特《我們時代的孩子》、伯恩斯坦《奇切斯特聖歌》及冼星海《黃河大合唱》的男高音獨唱。

林氏現為香港演藝學院青少年課程聲樂導師及香港兒童合唱團指揮，亦是香港話劇團《奮青樂與路》音樂劇的歌唱指導。

With the support of scholarships, Wesley received Master of Music (Voice) at The Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Prof. Nancy Yuen and Bachelor of Arts (Music) at The Chinese University of Hong Kong. He was deeply inspired by Ms Lee, music teacher of SKH Lam Woo Memorial Secondary School. He also studied with Mr Roberto Abbondanza, Ms Isabel Gentile and Mr Sam Kan.

His operatic roles include Tamino/Monostatos/First Armoured Man in Mozart's *Magic Flute*, Spalanzani/Nathanaël/Frantz/Pitichinaccio in Offenbach's *The Tales of Hoffmann*, Rinuccio in Puccini's *Gianni Schicchi* and Apollo in Handel's *Semele*. He sang the tenor solo in Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem*, Beethoven's *Choral Fantasy*, Rutter's *The Sprig of Thyme*, Tippett's *A Child of Our Time*, Bernstein's *Chichester Psalms* and Xian Xinghai's *Yellow River Cantata*.

Wesley is a voice instructor (Junior Section) at The Hong Kong Academy for Performing Arts and a conductor at The Hong Kong Children's Choir. He is a voice coach in Hong Kong Repertory Theatre Musical Outreach Programme as well.



男中音 Baritone

\*\*\*\*\*

## 陳俊堯 Alexander CHEN

陳俊堯曾與多個本地及美國歌劇團體演出。演出角色包括波希米亞人的舒奧納、費加洛的婚禮的費加洛及巴爾托洛醫生、蝙蝠的法克博士、羅密歐與茱麗葉的格戈里奧、卡門的莫拉雷等。除了歌劇演出外，他亦在Ponte Singers舉辦的沃恩威廉斯海洋交響曲香港首演中擔任男中音獨唱，及在香港演藝學院及香港聲蜚合唱節舉辦的巴赫聖誕清唱劇中擔任男低音獨唱。陳俊堯最近亦在Die Konzertisten巴赫清唱劇BWV 39及BWV 99中擔任男低音獨唱。

陳俊堯為香港演藝學院聲樂系碩士畢業生及紐約曼克頓音樂學院聲樂系學士畢業生，師隨男中音 Maitland Peters及女高音阮妙芬，並獲多個團體頒發獎學金。陳氏現為賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展計劃成員之一，師隨著名男低音龔冬健。

Alexander Chen has performed with numerous opera companies in Hong Kong and the United States. His roles include Schaunard in *la bohème*, Figaro and Dr. Bartolo in *The Marriage of Figaro*, Dr. Falke in *The Bat*, Gregorio in *Romeo and Juliet* and Moralès in *Carmen*. Apart from operatic performances, Alexander has also appeared in the premiere performance of Vaughan William's "*A Sea Symphony*" in Hong Kong with Ponte Singers as the baritone soloist, and as bass soloist in Bach's BMV 248 Christmas Oratorio, co-presented by Hong Kong Academy for Performing Arts and SingFest Hong Kong, conducted by Helmuth Rilling. He has recently appeared as the bass soloist of Bach's Cantata BWV 39 and BWV 99 in Bach Pilgrimage Series: Cantatas for Trinitytide presented by Die Konzertisten.

As a recipient of various scholarships, Alexander completed his Bachelor of Music in Voice at Manhattan School of Music in New York City, under the tutelage of baritone Mr. Maitland Peters, and a Master of Music in Voice at the HKAPA, under the tutelage of soprano Ms. Nancy Yuen. Alexander is currently a member of the Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development Programme, under the tutelage of renowned bass-baritone Mr. Gong Dongjian.





## 楊偉傑 笛子

Ricky YEUNG Wai-kit Dizi

\*\*\*\*\*

中國首位竹笛表演藝術博士楊偉傑，畢業於中國音樂學院，師從笛簫大師張維良。現任教於香港演藝學院音樂學院及香港中文大學音樂系並為中國民族管弦樂學會竹笛專業委員會名譽理事、香港藝術發展局審批員、香港天籟敦煌樂團藝術顧問、新加坡華樂團藝術諮詢團海外成員。

楊氏曾多次在香港、北京、上海、臺北等地舉行獨奏會，並曾與著名指揮家張列、王甫建、葉和中、葉聰、鍾耀光、顧寶文、劉沙執棒的廣東民族樂團、上海民族樂團、俄羅斯薩馬拉愛樂樂團、新加坡華樂團、香港管樂協會專業導師管樂團、台北愛樂民族管絃樂團合演多首竹笛協奏曲。

楊氏祖籍廣東普寧，於香港土生土長。先後隨張向華、李鎮、曾永清、黃金成、孫永志、蔣國基、馬迪等名家習笛。2003年獲香港中文大學頒授一級榮譽音樂文學士學位，並免試直升研究院攻讀民族音樂學，獲頒哲學碩士銜，其後在香港演藝學院攻讀竹笛演奏音樂碩士學位，為香港首位竹笛演奏碩士，同時留校任教。

楊氏曾與黃泉鋒等合著《中國音樂導賞》，擔任香港中樂團《中樂無疆界—國際作曲家高峰會論文集》主編，並於海內外多份報刊發表過數十萬字的音樂專題文章。近年也涉足笛曲創作，作品《粵竹》及《詩鄉》於2018年8月與11月分別在臺北和高雄首演。

Born in Hong Kong with ancestral roots in Guangdong Puning, Ricky Yeung Wai Kit graduated from China Conservatory majoring in Dizi Performance in 2015 under the guidance of Zhang Weiliang and became the first Dizi Performance Doctoral Graduate in China. He concurrently teaches at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) and the Music Department of the Chinese University of Hong Kong (CUHK). He is the Honorary Committee of the China Dizi Society, Examiner of Hong Kong Arts Development Council and overseas member of Artistic Resource Panel of Singapore Chinese Orchestra.

From 2003, Yeung gave 7 solo recitals at Hong Kong, Beijing, Shanghai and Taipei. He collaborated with Guangdong National Orchestra, Shanghai Chinese Orchestra, Samara State Philharmonic Orchestra, Singapore Chinese Orchestra and Shanxi Symphony Orchestra under the baton of Maestro Zhang Lie, Wang Fujian, Yeh Ho Chung, Tsung Yeh, Yiu-Kwong Chung, Pao-wen Ku and Liu Sha. In 2011, he was selected by China Dizi magazine as one of the twelve "Most Charming Dizi Performers". In 2014, he won the Gold Prize (Young Professional) of the Beijing Dizi Competition.

Yeung has learnt dizi with Cheung Heung Wah, Li Zhen, Zeng Yongqing, Huang Jincheng, Sun Yongzhi, Jiang Guoji, Ma Di, etc. He was awarded a Bachelor of Arts degree in Music with first-class honour and a Master of Philosophy degree in Ethnomusicology by CUHK, and a Master of Music degree in Dizi Performance by HKAPA. He is the first Dizi Performance Master Graduate in Hong Kong. He also writes music articles for various newspapers and magazines locally and internationally.



## 沙涇珊 琵琶 SHA Jingshan Pipa

\*\*\*\*\*

沙涇珊是中國民族管弦樂學會會員、中國民族管弦樂學會阮專業委員會理事、廣東民族管弦樂學會常務理事、廣東省音樂家協會會員，前任廣東民族樂團柳琴聲部首席兼琵琶、阮、秦琴演奏家。她是當代中國民族器樂領域最為出色的優秀青年演奏家之一，是一位融合四種樂器於一身的最具代表性的領先人才。

她的演奏音色甜美，感情細膩，氣勢磅礴，風格獨特，具有豐富的表現力和感染力。四歲開始學習柳琴、琵琶，先後師從殷惠麟、方錦龍、曲文軍、王惠然、寧勇、湯良興、黃鼎世等教授。

沙涇珊獲獎無數，其中2000年獲首屆中國青少年藝術新人選拔大賽琵琶專業青年組金獎；2010年獲首屆阮北京邀請賽專業成人組金獎；2017年7月以首度創作的琵琶獨奏曲《偃月青龍》榮獲「敦煌獎」琵琶獨奏、重奏新作品展評銀獎。曾於廣州、香港、台北舉辦獨奏音樂會，並多次與香港中樂團、澳門中樂團、廣州交響樂團、山西交響樂團、臺灣國樂團、琴園國樂團等合作演出，應邀出訪歐洲、南太平洋、東南亞等國家與地區演出，深受海內外專業人士的好評。

Sha Jingshan is the former liuqin principal and pipa, ruan, qinqin player of Guangdong Chinese Orchestra. She is also a member of China Nationalities Orchestra Society, executive committee of Guangdong Chinese Orchestra Association, member of Guangdong Musicians Association.

She is one of the most outstanding musicians of her generation for performances of Chinese music and a leading figure in the field, mastering all four instruments. She started learning liuqin and pipa at the age of four. Her teachers include Yin Huilin, Qu Wenjun, Wang Huiran, Ning Yong and Tang Liangxing.

She won various top prizes in competitions of pipa and ruan and presented solo recitals in 2004 and 2017 respectively. Her first pipa composition The Green Dragon Crescent Blade won silver medal from "Dunhuang" Pipa New Composition Competition in July 2017. Her expressive and engaging playing features a sweet tone colour, delicate expression with vitality and unique characters.





## 王景松 笙

### WONG King-chung Sheng

\*\*\*\*\*

畢業於香港中文大學音樂系，主修笙，師承著名笙演奏家鄭德惠先生，獲頒文學士及哲學碩士學位。在學期間，專攻中國音樂及民族音樂學。

王氏活躍於香港不同中樂團體，包括香港愛樂民樂團、香港女青中樂團、竹韻小集等。王氏現為香港愛樂民樂團、樂聞雅聚、香港笙會及「PURAQ」笙演奏員，香港笙會創會成員及委員會成員，中國民族管弦樂學會笙專業委員會名譽理事。

Graduated from Music department at the Chinese University of Hong Kong, majoring Sheng.

Wong is actively participating in different Chinese orchestras in Hong Kong, including Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, YWCA Chinese Orchestra, Windpipe Chinese Music Ensemble and etc. He is now the members of Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, the Chinese Music Ensemble of Té Bottega and PURAQ Ensemble.

Besides performing, Wong is secretary of the Sheng Society of Hong Kong and Honorary member of council of the Committee of Sheng of China Nationality Orchestra Society.



## 劉瑞中 古箏

Jason LAU Zheng

\*\*\*\*\*

自由身音樂人。1999年畢業於香港中文大學建築系後，於原校音樂系修讀音樂。先後獲得麥海鴻音樂獎、費明儀聲樂獎學金、江譽鏐紀念獎學金、S.C. Leung Music Prize及吳大江紀念獎學金。2002年以一級榮譽畢業，再留校修讀民族音樂學碩士課程，研究範圍為香港流行音樂及中國器樂。

劉氏多年來活躍於各類音樂活動，曾是香港中樂團特約古箏樂手及香港小交響樂團特約敲擊樂手。除傳統音樂演奏外，亦經常參與電影、電視及流行曲配樂，同時也是本地跨界樂隊SIU2的成員，曾隨樂隊於歐洲、亞洲及澳洲十幾個大城市演出。

另外，劉氏多年來亦曾擔任香港中文大學音樂系兼職古箏導師，香港演藝學院音樂系兼職講師，及香港大學專業進修學院兼職講師，教學範圍包括通識、音樂史及音樂分析等課程。

Freelance musicians. After graduating from the Architecture Department of The Chinese University of Hong Kong in 1999, Jason studied music at the same university and obtained BA(music) with first class honours in 2002 as well as M.Phil (Ethnomusicology) in 2007.

Jason has worked freelance for Hong Kong Chinese Orchestra (zheng player) and Hong Kong Sinfonietta (percussionist). Apart from Western Classical and Chinese traditional Music, Jason has been active in popular and commercial music arena, participating regularly in movie and popular music making. And he is now the zheng player of a local fusion band SIU2, which has performed extensively in major cities in Europe, Asia and Australia.

Apart from being a performing musicians, Jason has long been part-time zheng instructor at The Chinese University of Hong Kong, and part-time lecturer at The Hong Kong Academy for Performing Arts and HKU Space Community College, teaching practical as well as academic courses.





## 香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦三至五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光、黃安倫、陳浩貽、趙學文、黃學揚、李昌、伍卓賢及游思行等。香港聖樂團自1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃飛然老師，後由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤嬋、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往海外演唱，足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地，並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團致力貢獻社會，過去曾經連續十七年與在港的日本人俱樂部合辦籌款音樂會，所籌款項撥捐香港公益金作慈善用途，是少數在香港積極參與慈善事務的音樂團體。

詳情請瀏覽網址 [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provide citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents 3-5 concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan and Huang An-lun, David Chan, Elena Chiu, Alfred Wong, Li Cheong, Ng Cheuk-yin & You Seehand. Since 1996, HKOS has also produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr Frank Huang who was then succeeded by Dr Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995.

The choir has performed under the baton of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macau Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS has been contributing to Hong Kong through singing such as the continuous collaboration for 17 years in the form of charity concerts with the Hong Kong Japanese Club Choir.

For more information, please visit our website [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)



[Oratorio.org.hk](http://Oratorio.org.hk)



<https://facebook.com/HKOratorioSociety>



[https://twitter.com/HKOS\\_since1956](https://twitter.com/HKOS_since1956)

註：表演者名單刊載於第21頁  
P.S. : Performers list on p.21





## 香港弦樂團 Hong Kong Strings

\*\*\*\*\*



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容著重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong City Chamber and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promote music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, HK Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第22頁  
P.S. : Performers list on p.22



# 曲目介紹

## PROGRAMME NOTES

### A. ALEXANDER SCRIBIN : *Symphony No.1, Movement VI - Andante* 斯克里亞賓 《 第六樂章 - 行板》

亞歷山大·斯克里亞賓 (1872-1915) 是俄國作曲家及鋼琴家，他的E大調第一交響曲作品26寫於1899及1900年，共有六個樂章，我們將演出其第六樂章 - 行板；該樂章包含獨唱及合唱段落，歌詞也是斯氏所寫：

藝術的榮耀，榮耀永遠！

「他重複地對他的朋友、學生、報刊及在傳記中提到『沙皇也須在藝術前屈膝』、『藝術能改變世界的面貌』、『藝術家比沙皇更尊貴，所以皇帝也要向他下拜』」<sup>註1</sup>。

Alexander Scriabin (1872-1915) was a Russian composer and pianist. His Symphony No. 1 Op. 26 in E major was written in 1899 and 1900. The symphony consists of six movements. The last movement (VI. Andante) to be performed tonight was written for two vocal soloists and a chorus. The text was written by Scriabin himself:

*Glory to Art, Glory forever!*

"He repeatedly said to friends, students, the press, and biographers: 'Tsars must kneel to art,' 'Art can change the face of the whole world,' 'The artist is higher than the Tsar, so kings must bow before him.'" <sup>note 1</sup>

Russian	English	中文
Меццо-сопрано и тенор: О дивный образ Божества, Гармоний чистое искусство! Тебе приносим дружно мы Хвалу восторженного чувства.	Mezzo-soprano & Tenor: O wonderful image of the Divine, Harmony's pure Art! To you we gladly bring Praise of that rapturous feeling.	女中音和男高音： 神聖的美好形象， 和諧的純藝術！ 我們很樂意帶給你 讚美那種狂喜的感覺。
Ты жизни светлая мечта, Ты праздник, ты отдохновение, Как дар приносишь людям ты Свои волшебные виденья.	You are life's bright hope, You are celebration, you are respite, Like a gift you bring to the people Your enchanted visions.	你是生活中最美好的希望， 你是慶祝，你是喘息的， 就像你送給人們的禮物一樣 你迷人的幻想。
В тот мрачный и холодный час, Когда душа полна смятенья, В тебе находит человек Живую радость утешенья.	In that gloomy and cold hour, When the soul is full of tumult, Man finds in you The spry joy of consolation.	在那陰沉和寒冷的時刻， 當靈魂充滿騷動時， 男人在你身上發現 安慰的喜悦。
Ты силы, павшие в борьбе, Чудесно к жизни призываешь, В уме усталом и больном Ты мыслей новый строй рождаешь.	Strength, fallen in battle, you Miraculously call to life, In the exhausted and afflicted mind You breed thoughts of a new order.	力量，在戰爭中墮落，你 奇蹟般地呼喚生命， 在筋疲力盡的心靈中 你培養新訂單的想法。
Ты чувств безбрежный океан Рождаешь в сердце восхищённом, И лучших песней песнь поёт, Твой жрец, тобою вдохновлённый.	An endless ocean of emotion you Breed in the enraptured heart, And sings the best songs of songs, Your high priest, by you enlivened.	一個無盡的情感海洋你 在令人陶醉的心中養殖， 並唱出最好的歌曲， 你的大祭司，你活潑了。
Царит всевластно на земле Твой дух, свободный и могучий, Тобой поднятый человек Свершает славно подвиг лучший.	On Earth gloriously reigns Your spirit, free and mighty, Man lifted by you Gloriously conducts the greatest feat.	在地球上光榮地統治著 你的精神，自由而強大， 男士高舉你。 光榮地進行最偉大的壯舉。
Придите, все народы мира, Искусству славу воспоём!	Come, all peoples of the world, Let us sing the praises of Art!	來吧，世界各國人民， 讓我們歌頌藝術！
Хор: Слава искусству, Вовеки слава!	Choir: Glory to Art, Glory forever!	合唱： 藝術的榮耀， 榮耀永遠！

Note 1: Faubion Bowers, Scriabin Again and Again, Aspen Magazine No.2



## B. ANTONÍN DVOŘÁK: TE DEUM, OP.103 德伏扎克《讚美頌 Op.103》

德伏扎克是第一個響譽世界的捷克作曲家；他享受着集作曲家、表演者和指揮家於一身的職業生涯，從他的家鄉波西米亞到維也納和英國，再到紐約大西洋發展，在那裡他成為國家音樂學院院長。受到史麥塔納的影響，德伏扎克把家鄉的傳統音樂素材，用於他的音樂作品內。在美國工作的時候，他亦同樣地把當地土人以及黑人靈歌的素材，用於他的美國作品，包括他著名的第九交響曲－新世界交響曲。

在德伏扎克出發去紐約之前的三個月，他被委任創作一首大型合唱作品，以慶祝哥倫布發現美洲四百周年。由於委約者遲遲未把歌詞傳達給他，德伏扎克便創作了這套謝恩讚美頌。最後作品並沒有在哥倫布日的慶典中演出，而於一八九二年十月二十一日在卡內基音樂廳，由作曲家帶領二百五十人的合唱團首演。

One of the first Czech composers to be recognised worldwide, Antonin Dvorak enjoyed a career as composer, performer and conductor which spanned from his native Bohemia through Vienna and Great Britain to across the Atlantic in New York, where he became Director of the National Conservatory of Music. Influenced by his fellow countrymen, the nationalist composer Smetana, Dvorak drew from the traditional musical material of his native Bohemia and incorporated them into his musical language. In a similar way, he also drew from Negro spirituals and native Indian music and incorporated these elements into his American compositions, including his famous Ninth Symphony "From the New World".

Three months before Dvorak was to sail for New York, he was commissioned to write a cantata to celebrate the 400th anniversary of the discovery of Americas by Columbus. Due to the late arrival of the text, he set the Ambrosian hymn Te Deum to music. In the end, the work was not performed at the Columbus celebrations, but was later premiered at the Carnegie Hall on 21 Oct 1892, with a 250 strong choir conducted by the composer himself.

Latin	English	中文
<i>Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.</i>	<i>We praise thee, O God : we acknowledge thee to be the Lord.</i>	天主，我們讚頌祢： 上主，我們稱揚祢；
<i>Te ætérnum Patrem omnis terra venerátur.</i>	<i>All the earth doth worship thee : the Father everlasting.</i>	永生的聖父， 整個大地崇敬祢。
<i>Tibi omnes Angeli; tibi coeli et univérssae potestátes. Tibi Cherúbim et Séraphim incessábili voce proclámant: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt coeli et terra majestátis glóriæ tuæ.</i>	<i>To thee all Angels cry aloud : the Heavens, and all the Powers therein. To thee Cherubim and Seraphim : continually do cry, Holy, Holy, Holy : Lord God of Sabaoth; Heaven and earth are full of the Majesty : of thy glory.</i>	所有天使， 諸天和一切威能， 蓋露賓和塞拉芬(大天使們)， 齊齊向祢不停地高歌歡呼： 「聖哉、聖哉、聖哉！ 上主，萬有的天主！ 祢的光榮和尊威充滿了天地。」
<i>Te glóriosus Apostolórum chorus; Te Prophetárum laudábilis númerus; Te Mártýrum candidátus laudat exércitus. Te per orbem terrárum sancta confitétur Ecclésia:</i>	<i>The glorious company of the Apostles : praise thee. The goodly fellowship of the Prophets : praise thee. The noble army of Martyrs : praise thee. The holy Church throughout all the world : doth acknowledge thee;</i>	聖徒們榮耀的歌隊， 先知們光輝的行列， 殉道者蒙選軍旅， 都一起向祢歌頌。 全球各地的神聖教會，一起稱揚祢，
<i>Patrem imménsæ majestátis; Venerándum tuum verum et únicum Fílium; Sanctum quoque Paráclitum Spíritum.</i>	<i>The Father : of an infinite Majesty; Thine honourable, true : and only Son; Also the Holy Ghost : the Comforter.</i>	無限尊威的聖父！ 祢和祢可敬的惟一聖子， 與祢的施慰者聖神同享尊崇！
<i>Tu Rex glóriæ, Christe. Tu Patris sempitérnus es Fílius. Tu ad liberándum susceptúrus hóminem, non horruísti Vírginis úterum.</i>	<i>Thou art the King of Glory : O Christ. Thou art the everlasting Son : of the Father. When thou tookest upon thee to deliver man : thou didst not abhor the Virgin's womb.</i>	基督，祢是光榮的君王， 祢是聖父永生的聖子： 祢為拯救人類， 藉童貞女所生，降生成人。



Tu, devicto mortis aculeo,  
aperuisti credéntibus regna coelórum.

When thou hadst overcome the sharpness of death :  
thou didst open the Kingdom of Heaven to all  
believers.

祢制服了死亡的棘刺，  
為信眾開啟了天國的門徑：

Tu ad dexteram Dei sedes,  
in glória Patris.  
Judex créderis esse ventúrus.

Thou sittest at the right hand of God :  
in the glory of the Father.  
We believe that thou shalt come : to be our Judge.

祢坐在天主的右邊，  
與聖父同享光榮；  
我們相信祢將再來，  
審判世界；

Te ergo quæsumus, tuis fámulis súbveni,  
quos pretiósó ságuine redemísti.

We therefore pray thee, help thy servants :  
whom thou hast redeemed with thy precious blood.

因此我們呼求祢，  
協助祢用寶血救贖的僕役。

Æterna fac cum sanctis tuis in glória  
numerári.  
Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et  
benedic hæreditáti tuæ.

Make them to be numbered with thy Saints : in  
glory everlasting.  
O Lord, save thy people :  
and bless thine heritage.

使我們加入天朝神聖的行列，  
永享光榮。  
上主，請救助祢的子民，  
降福祢的產業；

Et rege eos, et extólle illos usque in  
ætérnum.  
Per singulos dies benedicimus te.

Govern them : and lift them up for ever.  
Day by day : we magnify thee;

治理他們，舉揚他們，  
直到永恆。  
我們每天不斷地向祢歌詠；

Et laudámus nomen tuum in  
sæculum, et in sæculum sæculi.

And we worship thy Name : ever world without  
end.

我們讚美祢的聖名，  
至於永世，萬事無窮。

Dignáre, Dómine, die isto sine peccáto  
nos custodíre.  
Miserére nostri, Dómine, miserére nostri.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without sin.  
O Lord, have mercy upon us : have mercy upon us.  
O Lord, let thy mercy lighten upon us :  
as our trust is in thee.

上主，求祢保護我們今世純潔無罪；  
求祢憐憫我們，上主，請憐憫我們。  
上主，願祢的仁慈庇蔭我們，  
我們把全副希望寄託在你手中；

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos,  
quemádmódum sperávimus in te.

O Lord, in thee have I trusted :  
let me never be confounded.

上主，我全心依靠祢，  
永不會感到恐慌。

In te, Dómine, sperávi: non confúndar in  
ætérnum.  
Benedicamus Patrem et Filium cum  
Sancto Spiritu;  
laudemus et superexaltemus eum in  
saecula.  
Alleluia, alleluia.

Let us bless the Father, and the Son, and the  
Holy Spirit.  
Let us praise and exalt him above all forever.  
Alleluia, alleluia.

我們要讚美父、子及聖神，  
稱揚歌頌祂，直到永遠  
亞里路亞，亞里路亞

## C. CHAN WING-WAH : Symphony No.9 "Universal Harmony" for tenor solo, choir, 4 Chinese instruments and orchestra (2019) (Première) 陳永華《第九交響曲 - 仁愛大同》 男高音、合唱、四件中國樂器及西樂隊(2019) (首演)

陳永華 曲 陳鈞潤 詞

Music : CHAN Wing-wah Lyrics : Rupert CHAN Kwan-yun

本曲特為香港聖樂團、溫哥華聖樂團及加拿大Kindred Spirits Orchestra 於2019年創作。作曲家唸初中時已開始重覆閱讀《三國演義》至今。三國時期 169-280 AD 是漢朝末年的爭逐期，最後成為晉朝。元末明初小說家羅貫中（1320-1400 AD）以三國的歷史為骨幹，加上一些傳統故事編成《三國演義》。明朝文學家楊慎（1488-1559）寫了一首詩慨嘆長江逝水淘盡歷代英雄。作曲家由這首詩出發，請陳鈞潤教授以今天的長江承接，有還看今朝之豪情。第一樂章前段把觀眾帶回古代，合唱及男高音獨唱分別進入唱出楊慎的詩，陳鈞潤的詩句緊接上，盼望歷史洪流帶動和平進大同。純器樂的第二樂章有像愛的發放。第三樂章獨唱和合唱再次重申《仁愛大同》的重要。



Symphony No.9 'Universal Harmony' for tenor, choir, 4 Chinese instruments and orchestra was written for the Hong Kong Oratorio Society, Vancouver Oratorio Society and the Kindred Spirits Orchestra in 2019. The composer started to read the 14th century historical novel *The Romance of the Three Kingdoms* since his school days. The Period of the Three Kingdoms 169-280 AD came at the end of the Han Dynasty and after the unrest of this period, gave birth to the Jin Dynasty. The novelist Luo Guan-zhong (1320-1400 AD) compiled the historical records plus other stories to create this very popular Romance. Later on a literatus Yang Zhen (1488-1559) wrote a poem lamenting that the Yangtze river kept washing away the heros and that 'Right and wrong, success and failure—in a flash they're all gone'. The composer was very much inspired by it and invited Professor Rupert Chan for lyrics to continue this idea to the present day.

Thus the first movement has a long instrumental section bringing audience back to the old days. The instruments eventually prepare the choir coming in to sing this 16<sup>th</sup> century poem by Yang Zhen. It is then followed by Rupert Chan's poem stating that the river has never stopped and hopefully advancing into peace. The slow second movement is like a reminiscence or yearning. The third movement has the choir coming back to repeat the quest for universal harmony as the lyrics suggest.

## 第一樂章《滾滾長江東逝水》 MOVEMENT I: THE YANGTZE ROLLING WAVES

滾滾長江東逝水，浪花淘盡英雄，  
是非成敗轉頭空，青山依舊在，  
幾度夕陽紅。  
白髮漁樵江渚上，慣看秋月春風。  
一壺濁酒喜相逢。  
古今多少事，都付笑談中。(註1)  
河水奔向東，歷史洪流湧匯大海中。  
和平進大同，千秋民族夢，和平進大同。

"The Yangtze rolling waves keep disappearing towards the east;  
Washing unto Time gallant souls of old, they never cease.  
Right and wrong, success and failure—in a flash they're all gone!  
Yet, green hills are here still, and many a sundown(and dawn).  
Of many a past or present monumental or small thing,  
Amid hearty laughter and talks, they all simply take wing!" (Note 1)  
River rushes eastward, Billowing torrents of history,  
Converge in the Great Sea.  
In peace, advance towards universal harmony!

## 第二樂章《幾度夕陽紅》

## MOVEMENT II: MANY A RED SUNDOWN

## 第三樂章《仁愛大同》

## MOVEMENT III: UNIVERSAL HARMONY

洪水神話，開天闢地；  
挪亞方舟，大禹治水。  
共同之處，配合天地，  
與大自然和諧相處，  
江山多嬌，千岩競秀，  
人傑地靈，民康富厚。

博文約禮(註2)，明德格物(註3)，  
文化傳承，仁愛大同，  
文化傳承，仁愛進大同。

江水滔滔，永遠奔流奔向東，  
灌溉良田航運暢通。  
聽浪濤洪洪，天籟仙樂送，  
叫人類和大自然和平共融。  
和平共融，願望相同，  
讓萬眾和平，共邁向大同。

Myths handed down of the Deluge, And the creation of heaven and earth,  
About Noah's Ark in the West, And Da Yu conquering the flood in the East,  
Their common moral: Work with heaven and earth,  
Co-exist with Mother Nature in harmony.  
Beauty of our country's rivers and mountains,  
Thousands of precipices vying for brilliance.  
A blessed land nurtures great humans.  
People live in comfort, contentment and corpulence.  
"Through learning and temperance to virtue", (Note 2)  
"Sapientia et virtus". (Note 3)  
Our cultural heritage handed down through millennia:  
Benevolence, charity and universal harmony.  
Billowing waves of the River, Running for eternity,  
Rushing towards the east; Irrigating fertile far ms,  
Enabling navigation and goods transport with ease.  
Hear the rumbling rollers, Song of Nature, divine music,  
Calling on human kind, To merge with Nature in peace!  
Merge with Nature in peace, We all share this common wish.  
Let the whole world, in peace, Advance towards universal harmony

註1: 楊慎(1488-1559)《臨江仙》

註2: 香港中文大學校訓

註3: 香港大學校訓

Note 1: Poem by Yang Shen (1488-1559). Translated by Frank C Yue.

Note 2 Motto of the Chinese University of Hong Kong.

Note 3 Motto of the University of Hong Kong.

# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人 段崇智教授	HON. PATRON Prof. Rocky TUAN	音樂總監 陳永華教授	MUSIC DIRECTOR Prof. CHAN Wing-wah, JP
榮譽會長 陳大枝先生 陳邱敏英女士 楊健明教授	HON. PRESIDENTS Mr. Alvin CHAN Mrs. Fidelia CHAN Prof. Enoch YOUNG, BBS	首席伴奏 黃健瑜女士	PRINCIPAL ACCOMPANIST Ms. WONG Kin-yu
義務法律顧問 譚惠珠女士	HON. LEGAL ADVISOR Ms. Maria TAM, GBS, JP	伴奏 余必達先生 黃以明女士 何穎嫻女士	ACCOMPANISTS Mr. Peter YUE Ms. HUANG Yee-ming Ms. Hilary HO
榮譽顧問 陳達文博士	HON. ADVISOR Dr. Darwin CHEN, SBS	駐團團牧 蘇以葆主教	SOCIETY CHAPLAIN The Rt Rev SOO Yee Po, Thomas, JP
贊助人 孔美琪博士 楊章桂芝女士	PATRON Dr. Maggie KOONG, BBS, JP Mrs. Cindy YOUNG		

### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 歐陽志剛	CHAIRMAN Eric AU YEUNG	樂譜管理經理 (懸空)	LIBRARY MANAGER (Vacant)
副主席 吳劍峰	VICE CHAIRMAN NG Kim-fung	會籍經理 范安智	MEMBERSHIP MANAGER Angie FRENCH
秘書 王笑芳	SECRETARY Yvonne WONG	宣傳經理 張耀光	PROMOTION MANAGER Jacky CHEUNG
司庫 尹琮瑜	TREASURER Brian WAN	助理宣傳經理 嚴秀嫻	ASSISTANT PROMOTION MANAGER Agnes YIM
音樂會經理 唐展峰	CONCERT MANAGER Tony TONG	聲部長 陳愛堅 柳月娥 墨譚繼往 曾永耀 馮建成	SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) Emily LAU (S2) Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)
總務經理 梁翠娥	GENERAL AFFAIRS MANAGER Caroline LEUNG		
助理總務經理 何櫃潮	ASSISTANT GENERAL AFFAIRS MANAGER HO Kwai-chiu		



# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano		女低音 Alto		男高音 Tenor	
陳沛思	Patsy CHAN	# 墨譚繼往	Lucette BLACK	歐陽志剛	Eric AU YEUNG
* 陳愛堅	Penelope CHAN	陳碧娟	Catherine CHAN	歐陽嘉傑	Peter AU YEUNG
朱美歡	Maria CHU	巢慧梅	Michelle CHAU	陳卓堅	Simon CHAN
徐長淑	Maria CHUI	陳雅珍	Iris CHEN	張耀光	Jacky CHEUNG
馮鑑琛	Mary FUNG	鄭庭蕙	Sylvia CHENG	郭世傑	Martin KWOK
馮潔怡	Kitty FUNG	張嘉穎	Clarissa CHEUNG	梁德楨	William LEUNG
高 玫	GAO Mei	周友梅	Helen CHOW	吳政民	NG Ching-man
何燕芬	Julianna HO	范安智	Angie FRENCH	覃子亮	Sunny TAM
葉嘉慧	Kathy IP	傅慧屏	Elcos FU	* 曾永耀	TSANG Wing-yiu
焦惠芳	Gabriela JIAU	今村有里	Yuri IMAMURA	錢 豐	Johnny TSIN
賴蘊妍	Aida LAI	姜麗熙	Astor KEUNG	黃玉麟	Benny WONG
黎穎敏	LAI Wing-man	龔杏芬	Fanny KUNG	吳連強	Lincoln WU
林敏玲	Anita LAM	黎宛璣	Cynthia LAI	余杜文	Raymond YUE
林慧玲	LAM Wai-ling	林碧欣	Ada LAM	袁添松	YUEN Tim-chung
梁翠娥	Caroline LEUNG	劉玉珠	Candy LAU		
梁宇文	Pauline LEUNG	羅詠恩	Selina LAW	男低音 Bass	
盧 放	Fonda LO	利順琮	Corinna LEE	陳彥彥	CHAN York-yuen
蘇可欣	Karen SO	李思敏	Gloria LEE	張捷鴻	Ringo CHEUNG
曾美娟	TSANG Mei-kuen	梁慧菁	Rebecca LEUNG	朱贊生	Sydney CHU
黃美蓮	WONG Mi-lin	梁寶敏	Veronica LEUNG	* 馮建成	Patrick FUNG
翁思嘉	Scarlett YUNG	列梓晴	Kath LIT	何櫃潮	Fred HO
第二女高音 2nd Soprano		林婉琪	Janet LUM	韓元聲	Vincent HON
區麗和	Aileena AU	魏慧娟	Sharon NGAI	金梓浪	KAM Tsz-long
陳錦霞	Joanne CHAN	唐浩儀	Gigi TONG	林 洵	Boaz LAM
張嘉靈	Karring CHEUNG	黃步梅	Mabel WONG	李建宏	Peter LI
蔡詩韻	Swan CHOI	王笑芳	Yvonne WONG	勞德恩	Simon LO
夏慧卿	Catherine HAH	嚴秀嫻	Agnes YIM	呂根榮	Vincent LUI
何卓會	Betty HO			陸羽文	Eric LUK
韓月霞	Lillian HON			吳劍峰	NG Kim-fung
* 柳月娥	Emily LAU			薛嘉翔	William SIT
羅月蟾	Clara LAW			蘇以葆	Thomas SOO
劉聿蓮	Jay LIU			孫永輝	Stephen SUN
莫妙華	MOK Miu-wah			唐展峰	Tony TONG
沈慧華	Angela SHUM			尹琮瑜	Brian WAN
邵煥英	Virginia SIU			楊允田	YEUNG Wan-tin
孫麗芳	Vivian SUEN			楊健明	Enoch YOUNG
胡志瑛	Christine WOO				
易淑貞	Brenda YIK				
葉嘉華	Bianca YIP				

\* 聲部長 Section Leader

香港聖樂團逢星期二晚上於香港文化中心均有排練，本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員，有意者請詳閱刊於場刊第23頁之報名方法。

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre each Tuesday evening. Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members. If you are interested in joining us, please read the application details on page 23.

# 香港弦樂團

## Hong Kong Strings

### 表演者名單 Performers List

First Violin	第一小提琴	Flute	長笛
** Nicholas LEUNG	梁 樂	* Angus HO	何仲言
Samuel BIN	卞祉碩	Mario SO	蘇家慶
Eric CHEUNG	張偉杰		
Vincent CHIAO	巢衛成	Oboe	雙簧管
Fion LAM	林文秀	* Rachel WONG	汪楚萍
Jonathan YUEN	袁以恆	Henry CHENG	鄭永健
Pauline TANG	鄧沛玲		
Andrew HSU	許銘竣	Clarinet	單簧管
		* May LAM	林美瑜
		TANG Wing Chi Sunny	鄧永熾
Second Violin	第二小提琴	Bassoon	巴松管
* Alvin Chan	陳樹泉	* CHEUNG King Lun	張經綸
Cynthia MOK	莫傲珊	LEUNG Tak Wing	梁德穎
Raymond WONG	黃偉文		
Meg CHAN	陳筠怡	Horn	圓號
Kurt CHAN	陳子康	* Cheung Sun Ming Sunny	張新名
TANG Wai Ting Shirley	鄧慧婷	Edmond FONG	方文隆
		WONG Kin	黃 堅
		Ken YUEN	袁家麒
Viola	中提琴	Trumpet	小號
* LIU Chi Chiu	廖智超	* NG King Chuen	吳景銓
TANG Wing Hong	鄧永康	IU Sai Yu	姚世裕
FUNG Siu Man	馮小敏		
Ashton LAU	劉漢暉		
Cello	大提琴	Trombone	長號
* Javan TONG	湯偉豪	* Terence LO	盧天恒
Jeanie CHU	朱家怡	CHEUNG Po Yan	張浦甄
Michael WONG	黃浩然	Donald CHOI	蔡秀賢
CHONG Ling	莊 凌		
Double Bass	低音大提琴	Timpani	定音鼓
* Eddie ZONG	宗小謙	* Lauren YUEN Man Lam	阮曼霖
Charlie WONG	王梓豪		
		Percussion	敲擊樂
		* Angus FUL	符一中
		KWONG Man Wai Eugene	鄭敏蔚

\*\* 團長 Concertmaster

\* 首席 Principal





## 誠邀加入成為香港聖樂團新成員 JOIN US BE **HKOS** CHOIR MEMBER

香港聖樂團成立於一九五六年，團員超過百名，平均每年舉辦五至六場音樂會，可說是本港歷史最悠久、規模最龐大、最活躍的合唱團體之一。

宗旨：本團全力推廣合唱音樂，以神劇合唱曲為主要演唱曲目，亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀眾對古典合唱音樂的興趣，意願大眾能夠享受箇中樂趣。

聖樂：香港聖樂團英文名稱中的“Oratorio”，源自十六世紀羅馬教會的“oratory”，即小禮拜堂。自此之後，這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義，沒有單一解釋。不過，一般來說，此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲，供合唱團、樂隊、獨唱者演譯；中文解作「神劇」，凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

詳情請瀏覽我們的網址：[www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

MISSION : We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

ORATORIO : The term “oratorio” is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenery, stage, costume and action.

For more information, please visit our website: [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk).

### 網上報名 Online Application

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（八時至十時）於香港文化中心舉行。本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。有興趣者請掃描QR圖碼，填寫網上報名表格，本團將由專人跟申請人聯絡。

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). (Please see details on HKOS website) Experienced and talented singers are invited to audition as chrous members. Interested parties please scan the QR-CODE and complete the online application form. We will contact the applicant on receipt of the application.



### 網上問卷 Online Questionnaire

歡迎來臨欣賞香港聖樂團今晚的演出，請掃描QR圖碼，填寫網上問卷，我們將參考您的寶貴意見，作為我們未來改進的指標，感謝您！

Thank you for joining us tonight. We treasure your valuable comments. Please scan the QR-CODE and complete the online questionnaire. Thank you!



## 贊助計劃 Sponsorship Programme

香港聖樂團衷心感謝下列各位慷慨捐輸：

The Hong Kong Oratorio Society is very grateful for the generous support of the following individuals or parties :

\*\*\*\*\*



香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

陳大枝  
Alvin CHAN Tai-chi

陳邱敏英  
Fidelia CHAN YAU Man-ying



楊章桂芝  
Cindy YOUNG



無名氏  
Anonymous

楊健明教授伉儷  
Prof. and Mrs. Enoch Young



譚惠珠  
Maria TAM

洪黃順真  
Dorothy HUNG



施熙德  
Edith SHIH

利順琮  
Corinna LEE

勞德恩  
Simon LO

Supporter: 陳愛堅  
Penelope CHAN

\*\*\*\*\*

我們需要你的支持來製作好的音樂，與你和我們的社區分享，你的參與將直接幫助聖樂團在音樂會上的支出，而你的樂助將可以獲得稅務扣減。

We need your support for making good music to be shared with you and the community. Your contribution will help the HKOS a lot towards concert expenses. Your donation will be tax-deductible.

若你有任何疑問，請與我們的宣傳經理張耀光聯絡 (promotion@oratorio.org.hk)  
If you have any question, please contact our Promotion Manager, Jacky CHEUNG (promotion@oratorio.org.hk)

謝謝!  
Thank you!





Wish HKOS every success  
in the performance

祝 香港聖樂團  
演出成功

\*\*\*\*\*

*With compliments from*

**Hong Kong Institute of Technology**

香港科技專上書院



# 香港聖樂團成立以來演唱主要之大型合唱作品一覽表

約翰·塞巴斯蒂安·巴赫

B小調彌撒曲  
聖約翰述受難記  
耶穌，我之所悅  
復活節神曲  
有嬰孩為我們而生  
清唱劇第二十九首《上帝啊我們感謝祢》  
清唱劇第一百四十首《醒來吧》  
清唱劇第一百四十七首《心與口》  
D大調聖母頌歌  
聖馬太受難曲

貝多芬

莊嚴彌撒曲  
第九交響曲(大合唱樂曲)  
C調彌撒曲  
C小調幻想曲 - 合唱幻想曲  
橄欖山  
風平浪靜  
幻想曲

白遼士

安魂大彌撒

雷納德·伯恩斯坦

詩篇頌歌

喬治·比才

謝恩讚美頌

約翰尼斯·布拉姆斯

德意志安魂曲  
命運之歌  
吉卜賽之歌  
四重唱(四首) 作品92  
輓歌 作品82

安東·布魯克納

謝恩讚美頌  
安魂曲  
第三號F小調彌撒曲

陳浩貽

讚美上主 #

陳偉光

交響詩篇三部 #

陳永華

第四交響曲《謝恩讚美頌》#  
第八交響曲《蒼茫大地》  
詩篇二十三篇《耶和華是我的牧者》  
詩篇六十五篇《感恩頌》

沙邦提爾

謝恩讚美頌  
聖誕小彌撒曲

凱魯碧尼

安魂曲

趙學文

節日號曲 #  
榮耀頌 #

安東寧·德伏扎克

讚美頌

艾爾加

喜隆修士的夢  
神的國度  
耶穌門徒

范曉

主禱文(選自非洲聖頌)  
主賜平安

加布里埃爾·佛瑞

安魂曲

丹·福雷斯特

歡欣讚美主

歌爾

聖城頌

查理·古諾

加利亞-哀歌  
聖塞西爾莊嚴彌撒曲  
G大調莊嚴彌撒曲

加西尼拉普

上帝的子民

韓德爾

彌賽亞  
參孫  
猶太·麥卡比斯  
出埃及記  
宣召曲  
艾西斯與嘉烈蒂  
同聲讚美曲  
加冕禮頌  
第四加冕曲《願你得力》  
D大調烏得勒支讚美頌德

約瑟夫·海頓

四季  
創世紀  
B小調彌撒曲  
C大調彌撒曲(戰鼓)  
D調彌撒曲(納爾遜)  
C大調感恩頌歌

霍凡尼

登山變像

霍華斯

謝恩讚美頌

黃安倫

詩篇廿二篇  
詩篇一百五十篇  
安魂曲

黃自

長恨歌

關迺忠

白石道人詞意組曲

李伊

別矣，航海家

保羅·麥卡特尼

利物浦神劇

林聲翕

中華頌歌

費利斯·孟德爾遜

以利亞  
第一個沃普爾吉斯之夜  
聖保羅  
讚美之歌  
詩篇四十二篇  
詩篇九十五篇《來，讓我們歌唱》

芬妮·孟德爾遜

神曲：《聖經故事》

沃爾夫岡·阿瑪迪斯·莫扎特

C小調宏偉彌撒曲  
勞勒篤禱文  
降E大調古舊聖體  
安魂曲  
聖母喜樂  
飛升至天堂之門  
C大調尊主頌  
伏求聖神降臨  
第十二彌撒曲  
懺悔者莊嚴晚禱

雷奧博·莫扎特(莫扎特父親)

勞勒篤禱文

法蘭茲·莫扎特(莫扎特兒子)

節日合唱曲

伍卓賢、游思行

愛是不遙遠 #

奧爾夫

布蘭詩歌

帕赫貝爾

G大調尊主頌

彼高利斯

尊主頌

費凡茲

舞蹈的日子

浦朗克

榮耀頌

浦契尼

榮耀彌撒曲

藍白克

伯利恆之星

羅西尼

莊嚴彌撒曲  
聖母哀傷曲

盧特

榮耀頌  
安魂曲

卡米爾·聖桑

聖誕神曲  
讚美上主

安東尼奧·沙利略

謝恩讚美頌  
榮耀頌(選自D大調彌撒曲)

蕭斯塔高維契

森林之歌

弗朗茨·舒伯特

C大調彌撒曲  
G大調彌撒曲  
降A大調彌撒曲  
米利暗之歌  
尊主頌

羅伯特·舒曼

安魂曲

舒茲

十架七言  
聖誕故事

湯遜

平靜的國度

狄伯特

我們時代的孩子(合唱曲)

西瓦爾·德弗特

朝聖者

佛漢·威廉斯

G小調彌撒曲  
基督今日降生  
聖誕幻想曲

黃學揚

詩篇一〇四篇《感謝主，我的靈魂》#

黃學揚、李昌

續續紛紛聖誕夜

威爾第

四首宗教歌曲：  
聖母頌  
聖母悼歌  
貞女頌  
謝恩讚美頌

安魂曲

韋華第

榮耀頌

冼星海

黃河大合唱

朱踐耳

英雄的詩篇



# Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

## Johann Sebastian Bach

Mass in B minor  
St. John Passion  
Jesu, My Great Pleasure  
Easter Oratorio  
For Us a Child is Born  
Cantata No. 29 "Wir danken dir, Gott"  
Cantata 140 "Wachet Auf"  
Cantata 147 "Herz und Mund"  
Magnificat in D Major  
St. Matthew Passion

## Ludwig van Beethoven

Missa Solemnis in D  
Symphony No. 9 (Choral)  
Mass in C  
Fantasia in C Minor - Choral Fantasy  
Mount of Olives  
A Calm Sea

## Louis Hector Berlioz

Requiem

## Leonard Bernstein

Chichester Psalms

## Georges Bizet

Te Deum

## Johannes Brahms

German Requiem  
Song of Fate  
Gypsy Songs  
Vier Quartette Op.92  
Nänie Op.82

## Anton Bruckner

Te Deum  
Requiem  
Mass No.3 in F Minor

## David Chan

Laudate Dominum #

## Victor Chan

Symphonic Psalms in Three Parts #

## Chan Wing-wah

Symphony No. 4 "Te Deum" #  
Symphony No. 8 "This Boundless Land"  
Palm 23 "The Lord is My Shepherd"  
Palm 65 "Praises of Thanksgiving"

## Marc-Antoine Charpentier

Te Deum  
Messe de Minuit de Noël

## Luigi Cherubini

Requiem

## Elena Chiu

Festive Fanfare #  
Gloria #

## Antonín Dvořák

Te Deum

## Edward Elgar

The Dream of Gerontius  
The Kingdom  
The Apostles

## David Fanshawe

The Lord's Prayer (from African Sanctus)  
Dona Nobis Pacem

## Gabriel Fauré

Requiem

## Dan Forrest

Jubilate Deo

## Alfred Robert Gaul

The Holy City

## Charles Gounod

Gallia (Lamentation)  
Messe Solennelle de Sainte Cécile  
Messe Solennelle in G Major

## Dominique Gesseney-Rappo

Dei Populus Liberatus

## George Frederick Handel

Messiah  
Samson  
Judas Maccabaeus  
Israel in Egypt  
Dixit Dominus  
Acis & Galatea  
O Praise the Lord with One Consent  
The King Shall Rejoice  
Coronation Anthem No. 4  
"Let Thy Hands be Strengthened"  
Utrecht Te Deum in D

## Franz Joseph Haydn

The Seasons  
The Creation  
Mass in B minor  
Mass in C (Drum)  
Mass in D (Lord Nelson)  
Te Deum Laudamus in C

## Alan Hovhaness

Transfiguration

## Herbert Howells

Te Deum

## Huang An-lun

Psalm 22  
Psalm 150  
Requiem

## Huang Zi

Song of Eternal Lament

## Kuan Nai-chung

Suite of the Taoist Priest Baishi

## T. Charles Lee

Farewell Voyager

## Lin Sheng Shih

Ode to China

## Paul McCartney

Liverpool Oratorio

## Felix Mendelssohn

Elijah  
Die Erste Walpurgisnacht  
St. Paul  
Hymn of Praise  
Psalm 42  
Psalm 95 "Come, Let us Sing"

## Fanny Mendelssohn

Oratorio on Scenes from the Bible

## Wolfgang Amadeus Mozart

Grand Mass in C minor  
Litaniae Lauretanae  
Litaniae de venerabili altaris  
sacramento in E-flat  
Requiem  
Regina Ceoli  
Scande coeli limina  
Te Deum in C Major  
Twelfth Mass  
Veni Sancte Spiritus  
Vesperae Solennes de Confessore

## Leopold Mozart (W. A. Mozart's Father)

Litaniae Lauretanae

## Franz Xaver Wolfgang (W. A. Mozart's Son)

Fest Chor (Asia premiere)

## Ng Cheuk-yin & You See-hand

愛是不遙遠 #

## Carl Orff

Carmina Burana

## Johann Pachelbel

Magnificat in G

## Giovanni Pergolesi

Magnificat

## Lloyd Pfausch

A Day for Dancing

## Francis Poulenc

Gloria

## Giacomo Puccini

Messa de Gloria

## Joe Rheinberger

The Star of Bethlehem

## Gioacchino Antonio Rossini

Petite Messe Solennelle  
Stabat Mater

## John Rutter

Gloria  
Requiem

## Camille Saint-Saëns

Christmas Oratorio  
Praise Ye the Lord

## Antonio Salieri

Te Deum  
Gloria (from Mass in D Major)

## Dmitry Shostakovich

Songs of the Forest

## Franz Schubert

Mass in C  
Mass in G  
Mass in A-flat  
Song of Miriam  
Magnificat

## Robert Schumann

Requiem

## Heinrich Schütz

The Seven Words of Christ on the Cross  
The Christmas Story

## Randall Thompson

The Peaceable Kingdom

## Michael Tippett

A Child of Our Time (choruses)

## Sigvald Tveit

The Pilgrim

## Ralph Vaughan Williams

Benedicite  
Mass in G Minor  
Hodie  
Fantasia on Christmas Carols

## Alfred Wong

Psalm 104 "Praise the Lord, My Soul" #

## Alfred Wong & Li Cheong

Pum Pum Fum Christmas Eve

## Giuseppe Verdi

Quattro Pezzi Sacri (4 Sacred Pieces):  
Ave Maria  
Stabat Mater  
Laudi Alla Vergine Maria  
Te Deum  
Requiem

## Antonio Vivaldi

Gloria

## Xian Xin-hai

The Yellow River Cantata

## Zhu Jian-er

The Epic Poem

## 鳴謝 Acknowledgement



香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

莫華倫先生

Mr. Warren MOK

郭婉玲女士

Ms. Marisa KWOK

林俊傑先生

Mr. Wesley LAM

陳俊堯先生

Mr. Alexander CHEN

楊偉傑博士

Dr. Ricky YEUNG Wai-kit

沙涇珊女士

Ms. SHA Jingshan

王景松先生

Mr. WONG King-chung

劉瑞中先生

Mr. Jason LAU

趙迦洋先生

Mr. CHIU Ka-young

香港弦樂團

Hong Kong Strings

黃健瑜女士

Ms. WONG Kin-yu

歐陽嘉傑醫生

Dr. Peter AU YEUNG

黎邦懷牧師

Rev. Pong LAI

陳大枝先生

Mr. Alvin CHAN

陳邱敏英女士

Mrs. Fidelia CHAN

楊章桂芝

Ms. Cindy YOUNG

楊健明教授及夫人

Professor Enoch YOUNG and Mrs. YOUNG

譚惠珠女士

Ms. Maria TAM

創世電視

Creation TV

超象設計有限公司

Ultragraphics Limited

## 香港聖樂團2019音樂會預告 HKOS 2019 Upcoming Concerts

慶祝中華人民共和國成立七十周年 暨 港加音樂文化之旅

A Musical Journey in celebration of the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China

2019.6.22 (SAT) 8pm, Richmond Hill Centre for the Performing Arts, Ontario, Canada 加拿大安大略省

### 多倫多音樂之旅

柯普蘭《平民的號角聲》

斯克里亞賓《第一交響曲》

陳永華《第九交響曲》

### Toronto Music Tour: Voices of the World

Copland, *Fanfare for the Common Man*

Scriabin, *Symphony No. 1, Op. 26*

CHAN Wing-wah, *Symphony No. 9*

Venue Website : [richmondhill.ca](http://richmondhill.ca)



The Hong Kong Oratorio Society  
is most grateful for the generous support of  
The Tung Foundation  
as the Bauhinia Sponsor

香港聖樂團 衷心感謝  
紫荊花贊助機構  
香港董氏慈善基金會

**The Tung Foundation**  
**香港董氏慈善基金會**

